Diploma

HEBREO BÍBLICO-NIVEL A

GABRIEL ALZATE ATUESTA, TH. D.

EL TETRAGRAMATÓN Y EL NOMBRE DE JEHOVÁ

INTERPRETACIÓN DEL TETAGRÁMATON

- Lingüística

EL NOMBRE DE DIOS

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה
וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם
Éx 3:14,15

Y respondió Dios a Moisés: YO SOY EL QUE SOY. Además dijo Dios a Moisés: Así dirás a los hijos de Israel: Jehová el Dios de vuestros padres… Este es mi nombre para siempre… **Éx 3:14,15**

EL NOMBRE DE DIOS (6.828 VECES A.T.)

יהוה

El nombre de Dios en hebreo, con la escritura usada antes del destierro en Babilonia

יהוה

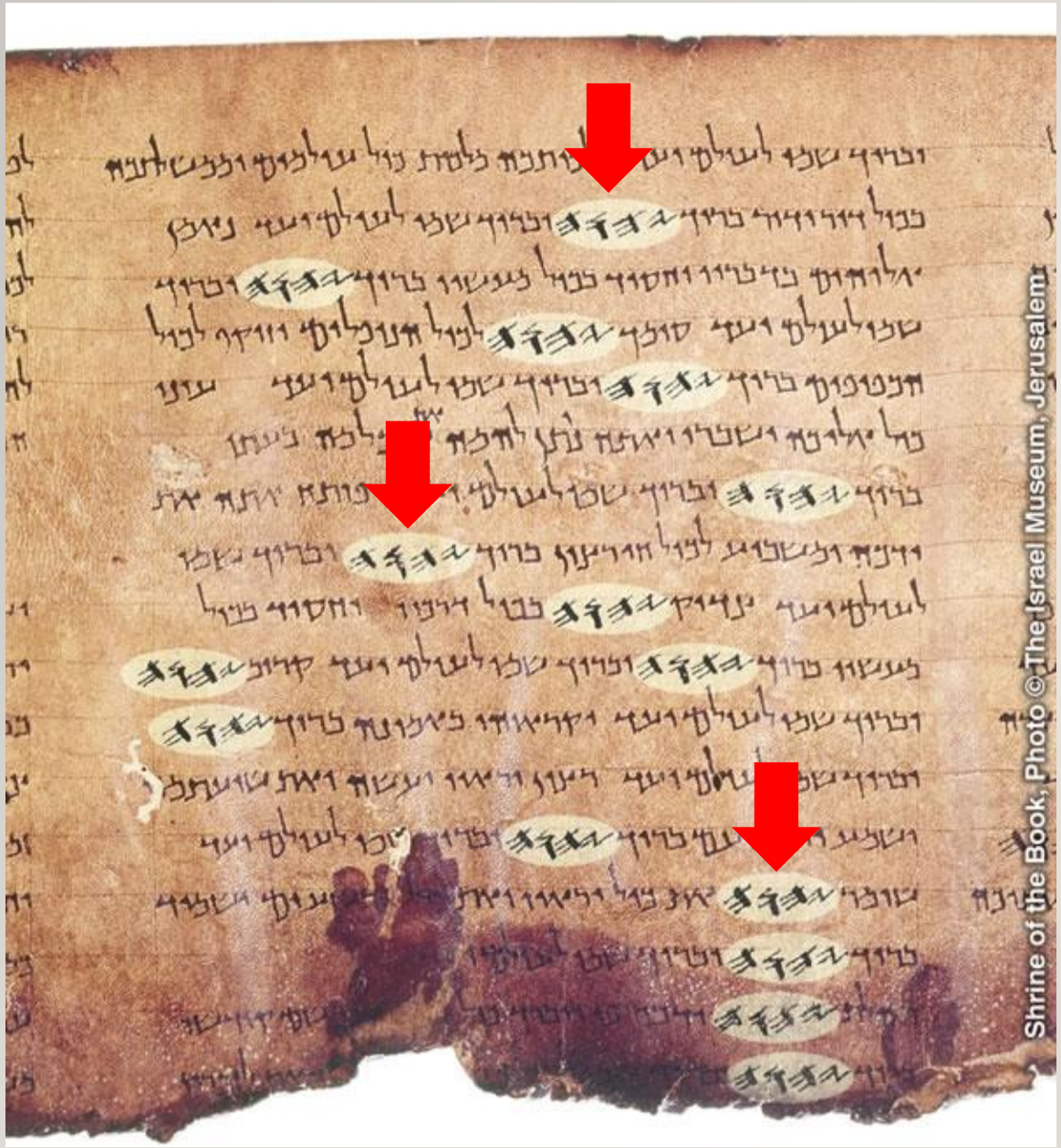
El nombre de Dios en hebreo, con la escritura usada después del destierro en Babilonia

El Tetragrámaton:

Alfabeto fenicio (1100-300 a.C.),

Arameo (siglo X-siglo I A.C.)

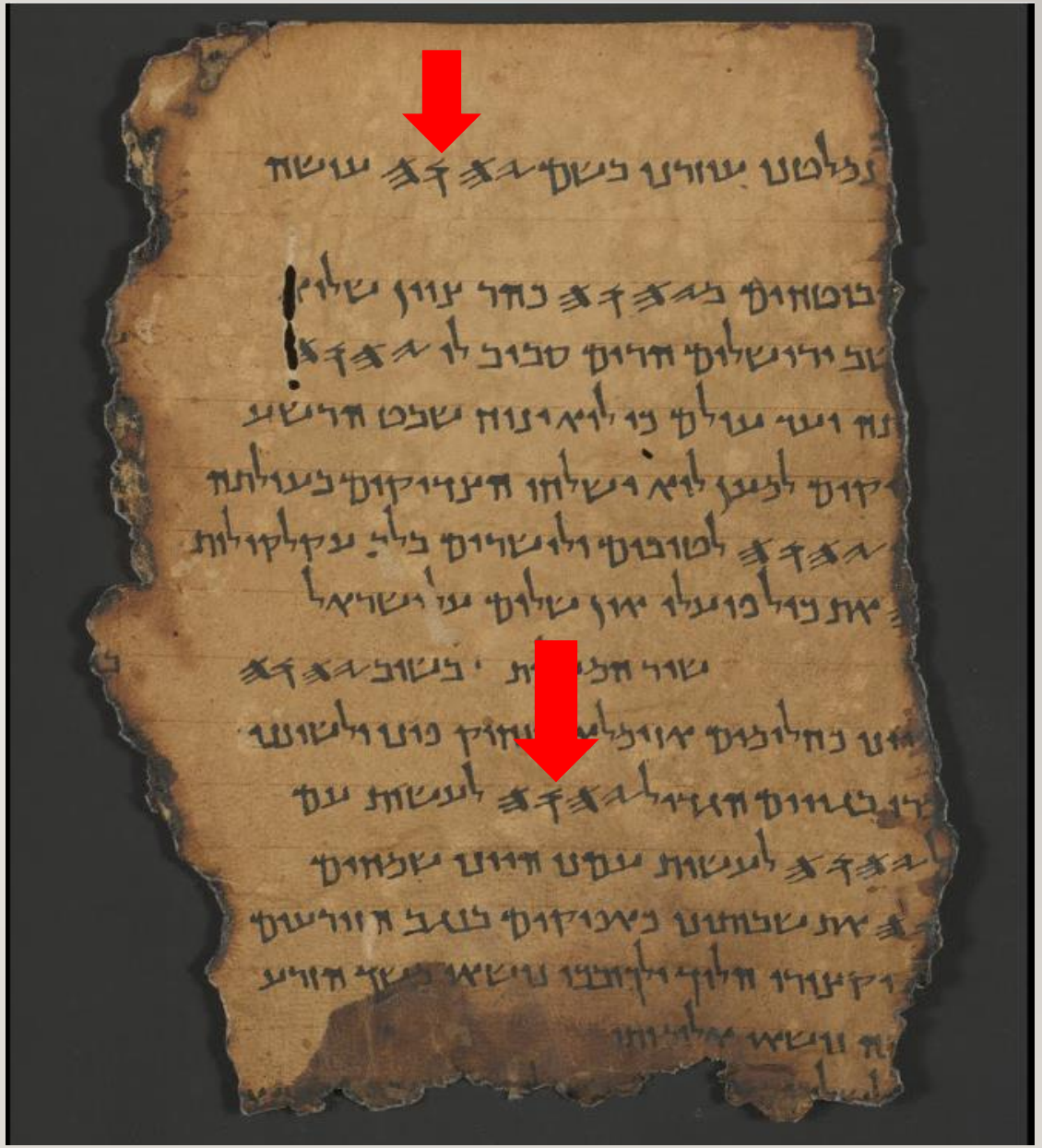
Hebreo actual.

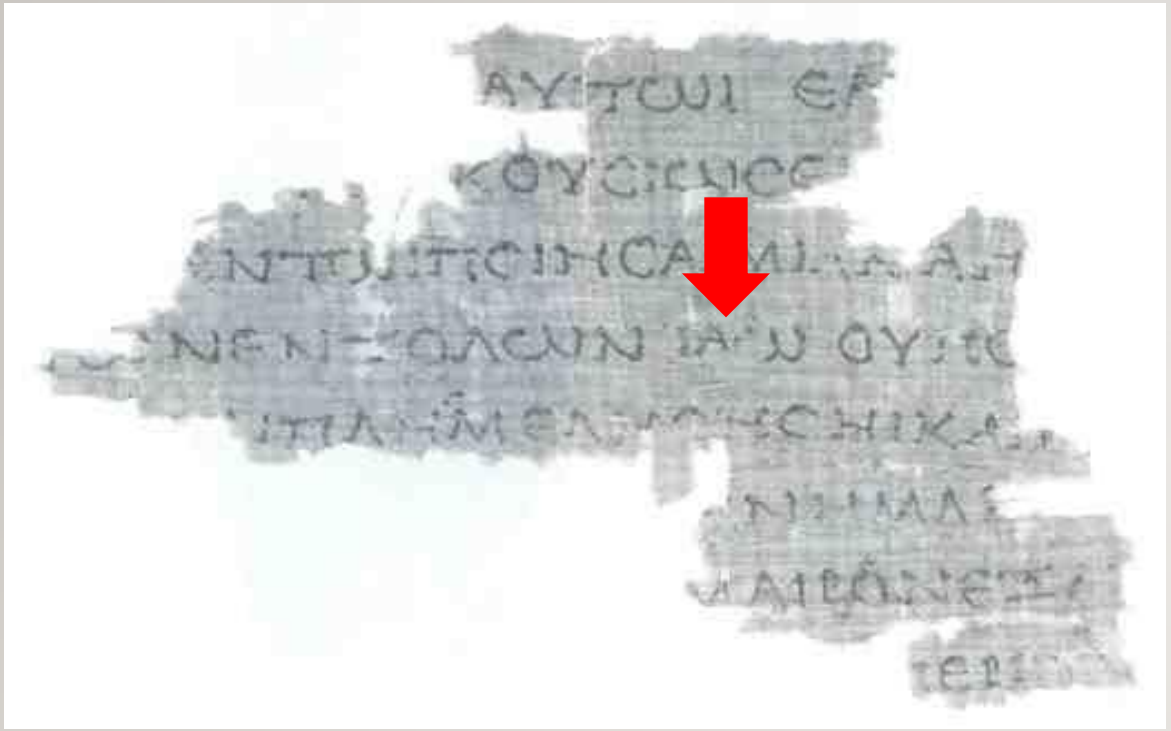


Fragmento de los **Salmos** en los Rollos del mar Muerto, (S.I d.C.). El texto está escrito en hebreo con las letras que se usaban después del destierro en Babilonia. El Tetragrámaton se distingue claramente porque aparece repetidas veces con las letras hebreas que se usaban antes del destierro.

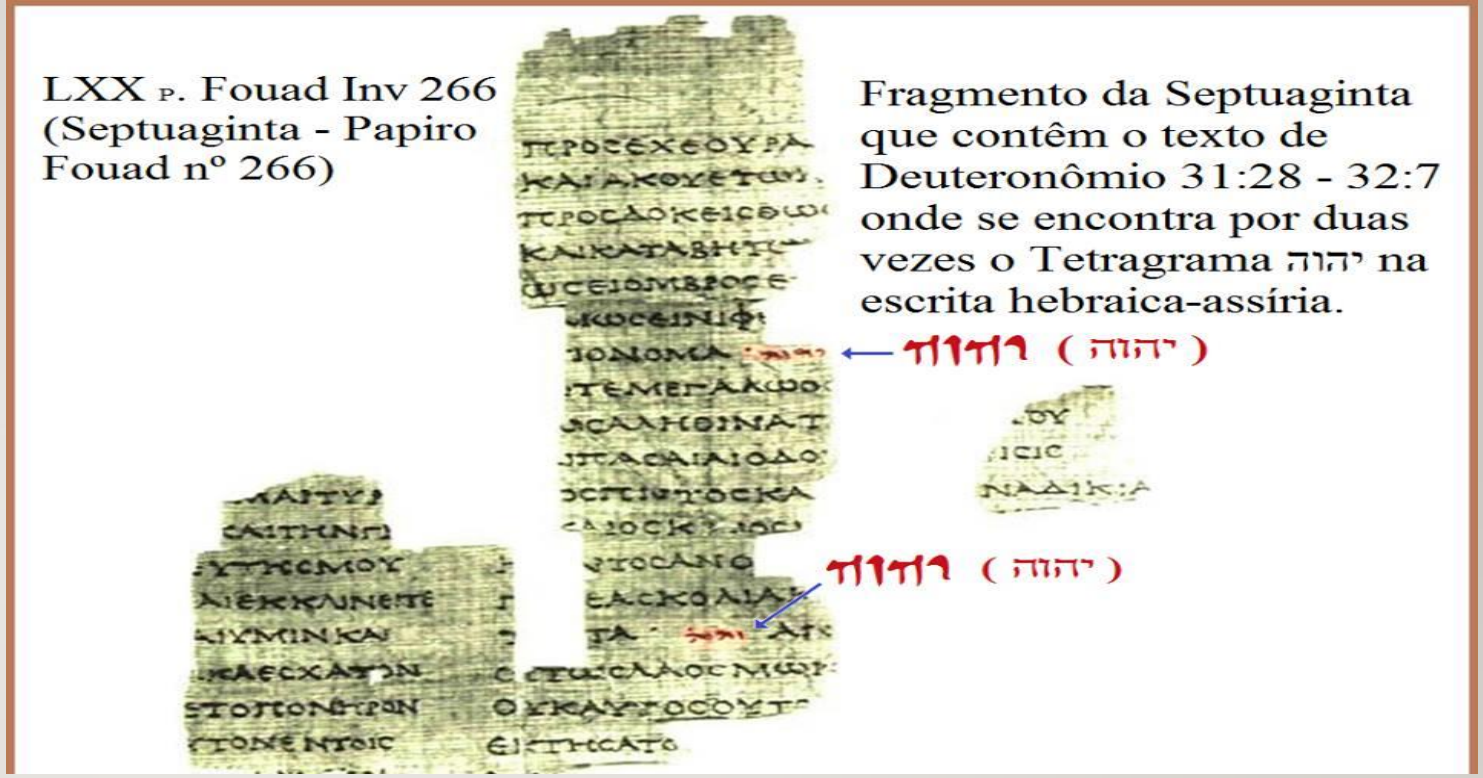
Manuscrito:
11Q5–11Q Psa
11Q5

https://www.deadseascrolls.org.il/home



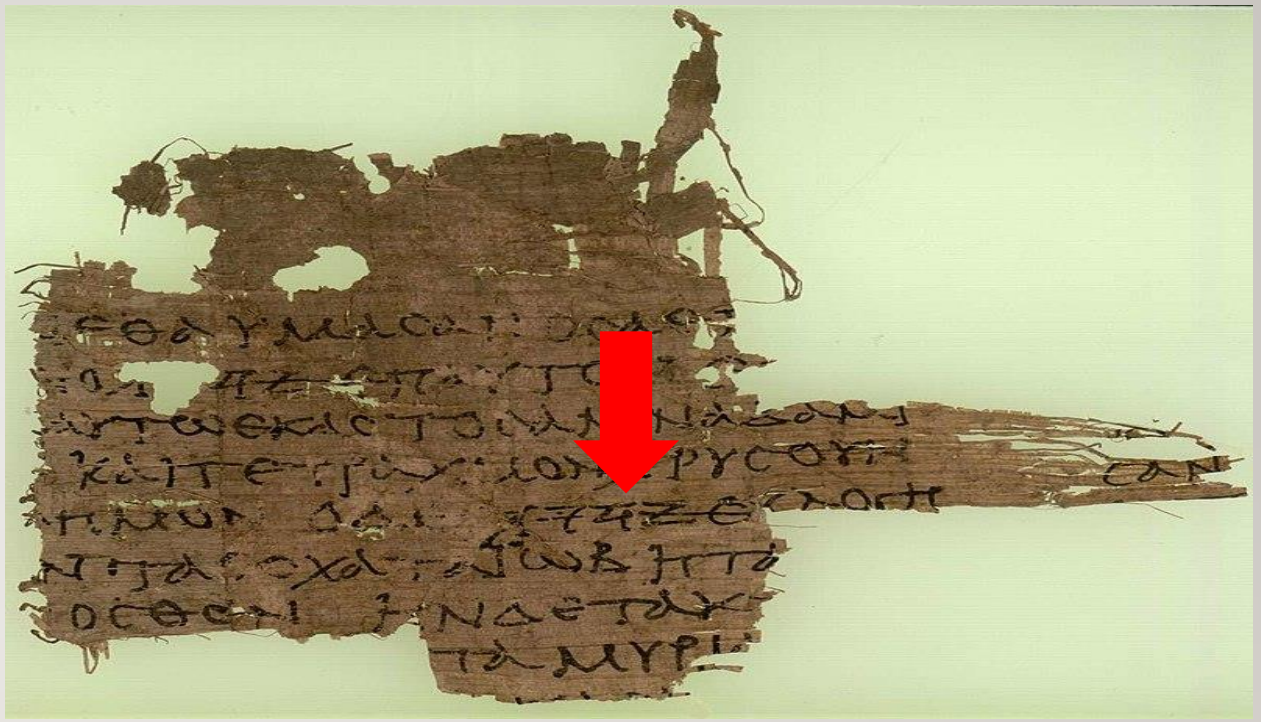


El mss 4Q120 (según el sistema antiguo de signos 4Q LXXLev b, pap4QLXXLevb) – es un manuscrito de la Septuaginta datado al siglo I a. C. Se destaca por traducir el Tetragrámaton del hebreo bíblico al griego como **Ιαω** (**Iaō**). (**Jah)**



Siglo I a. C. Fragmento del Papiro Fuad 266b con el tetragrámaton hebreo יהוה (aquí resaltado en rojo) insertado en el texto griego de Deuteronomio 31:28-32:7.

El Papirus LXX Oxyrhynchus 3522, abreviado como P.Oxy.L 3522 – es un pequeño fragmento de la Septuaginta griega escrita en papiro, en forma de rollo. Ha sido fechado al siglo I a. C. El fragmento contiene Job 42,11-12. Este contiene el tetragrámaton para el nombre de Dios.



EL NOMBRE DE DIOS (LXX)

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωυσῆν Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἐστιν ὄνομα αἰώνιον. **Éx 3:15**

Y dijo Dios de nuevo a Moisés: «Así dirás a los hijos de Israel: «Señor el Dios de vuestros padres; éste es mi nombre eterno. **Éx 3:15**

Después del exilio Israel adoptó el Arameo, y se perdió en divulgación la pronunciación del nombre de Dios. El hebreo se convirtió en sinagogal. Al leer el *Tanaj* en la sinagoga el Tetragrámaton se pronuncia **Adonai**.

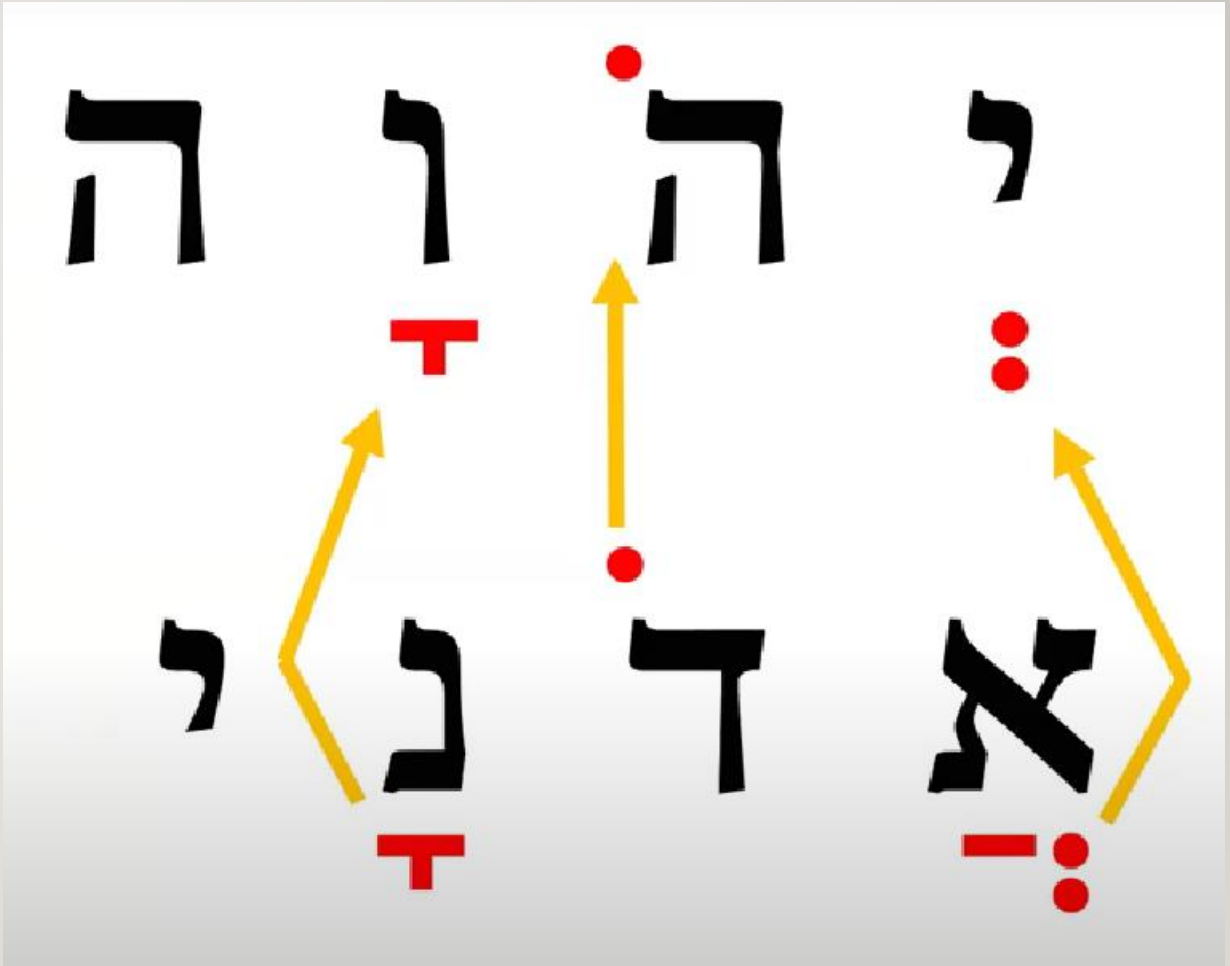
Los masoretas eran grupos de eruditos judíos que trabajaron entre los **siglos VII al X** d.C. en las ciudades de Tiberíades y Jerusalén como sucesores de los escribas con la responsabilidad de hacer copias fidedignas de las Sagradas Escrituras.

יְהוָה → יהוה

Surgió a través de la pronunciación de las vocales del "ḳere" (lectura marginal de los masoritas: = "Adonay") con las consonantes del "ketib" (lectura del texto: = "Yhwh") - "Adonay" (el Señor) siendo sustituido con una excepción dondequiera que Yhwh aparece en los libros bíblicos y litúrgicos.

אֲדֹנָי

Adonay



La "a" débil (*hataf pataj*) debajo de la א inicial de Adonai se convierte en "e" débil bajo la "yod" inicial (que no es una consonante gutural) del Tetragrámaton, en obediencia a las normas de la gramática hebrea sobre la *Shva*.

יְהוָה יהוה

Yehová

eTeacherBIBLICAL
יהוה YHWH
"Señor/Eterno - Dios"
יְהוִה
אֲדֹנָי
"Adonay"
יְהוִה
אֱלֹהִים
"Elohim"

EL TETRAGRÁMATON (A.T.)

- Génesis 2:4, יְהוָה “Yevá”
- Génesis 3:14, יְהוִה “Yehová”
- Juces 16:28, יֱהוִה “Yeovi”
- Genesis 15:2, יֱהוִה “Yevi”

Jah (Sal 68:18(19))

הַלְלוּ־יָהּ *hallellu-Yah*, alaben a *Jah* (Sal 150:6)

h (Abram-Abraham)

JEHOVÁ

Los eruditos cristianos de habla latina reemplazaron la letra hebrea yod (י) que no existe en latín, por una I o su variante J y la W por una V/u, sus derivadas Iehouah y Jehovah aparecieron por primera vez en el siglo XII, por lo tanto, Jehovah se convirtió en **la latinización de origen masoreta**.

JEHOVÁ

Pietro Colonna Galatino
1460-1540

El destacó al leer del texto Masorético, Antiguo Testamento:

“... estas cuatro letras ... si se leen como están marcadas ...
(como usted mismo bien sabe) forman **Iehova**'.
Sin embargo, los judíos no se atrevieron a pronunciarla como estaba escrita”.

Galatinus, DeArcanis Catholicae, Veritatis 1518, folio 48b

אֶהְיֶה → יהוה

Qal-activo *Eheye*

Hifil-causativo *yahyeh*

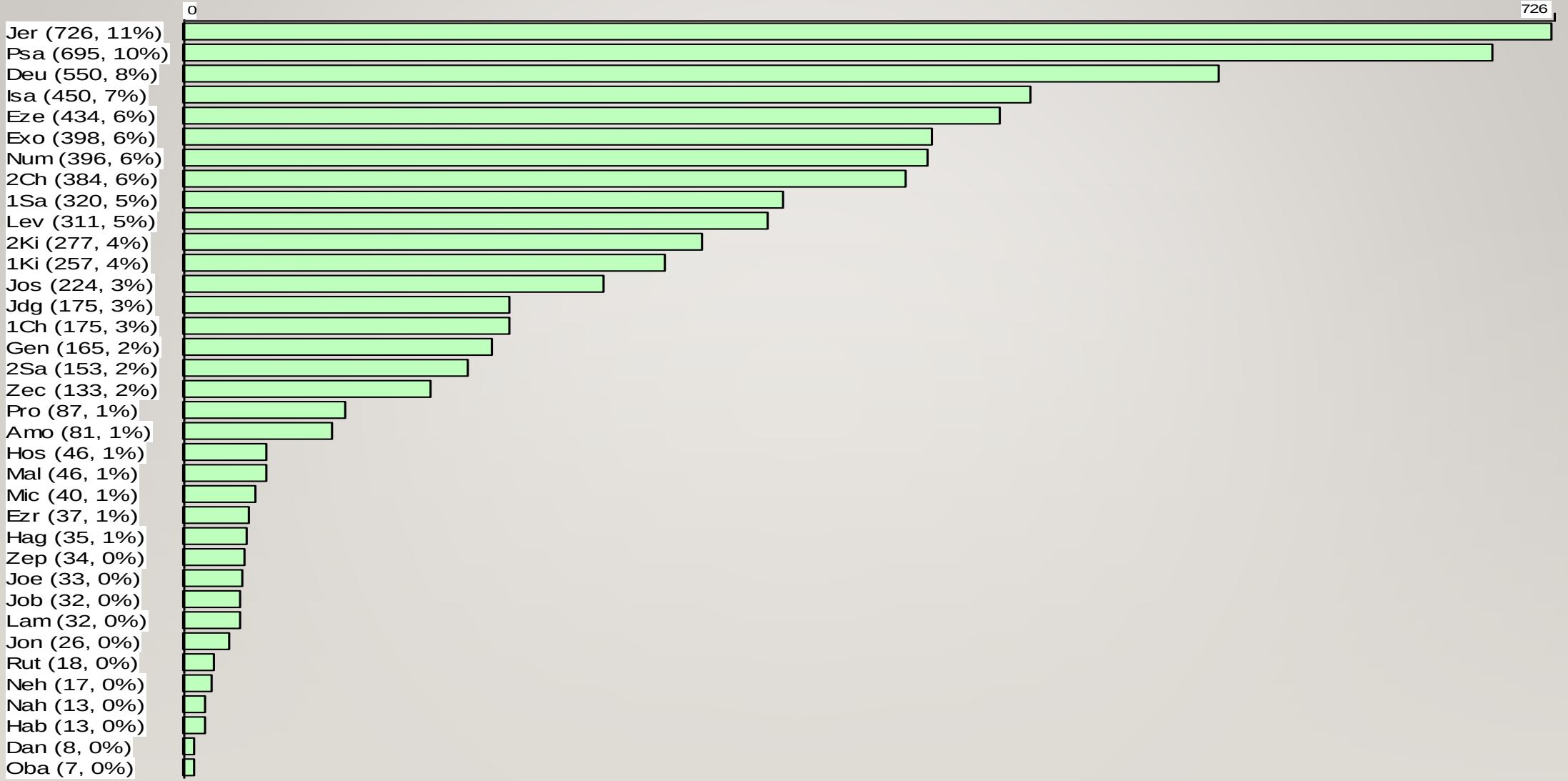
Yavé

Éx 3:14

VERSIONES DE LA BIBLIA

- Jehová, **RV**
- Yavé, **BJ**
- Señor, **NVI**
- Eterno, **judía**

Análisis de frecuencia de יְהוָה en el A.T.

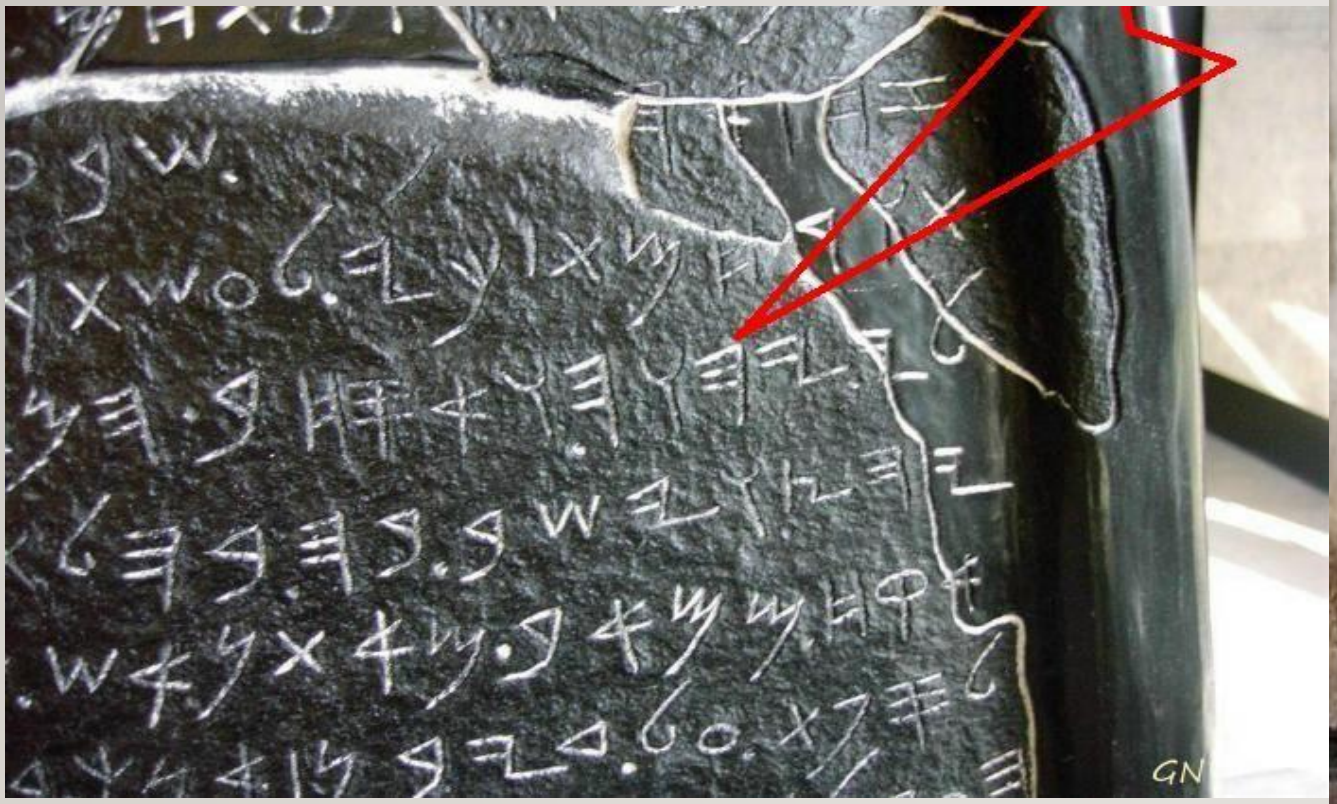


INTERPRETACIÓN DEL TETAGRÁMATON

- Lingüística
- Etnográfica

FUENTES EXTRABÍBLICAS
TEONIMIA

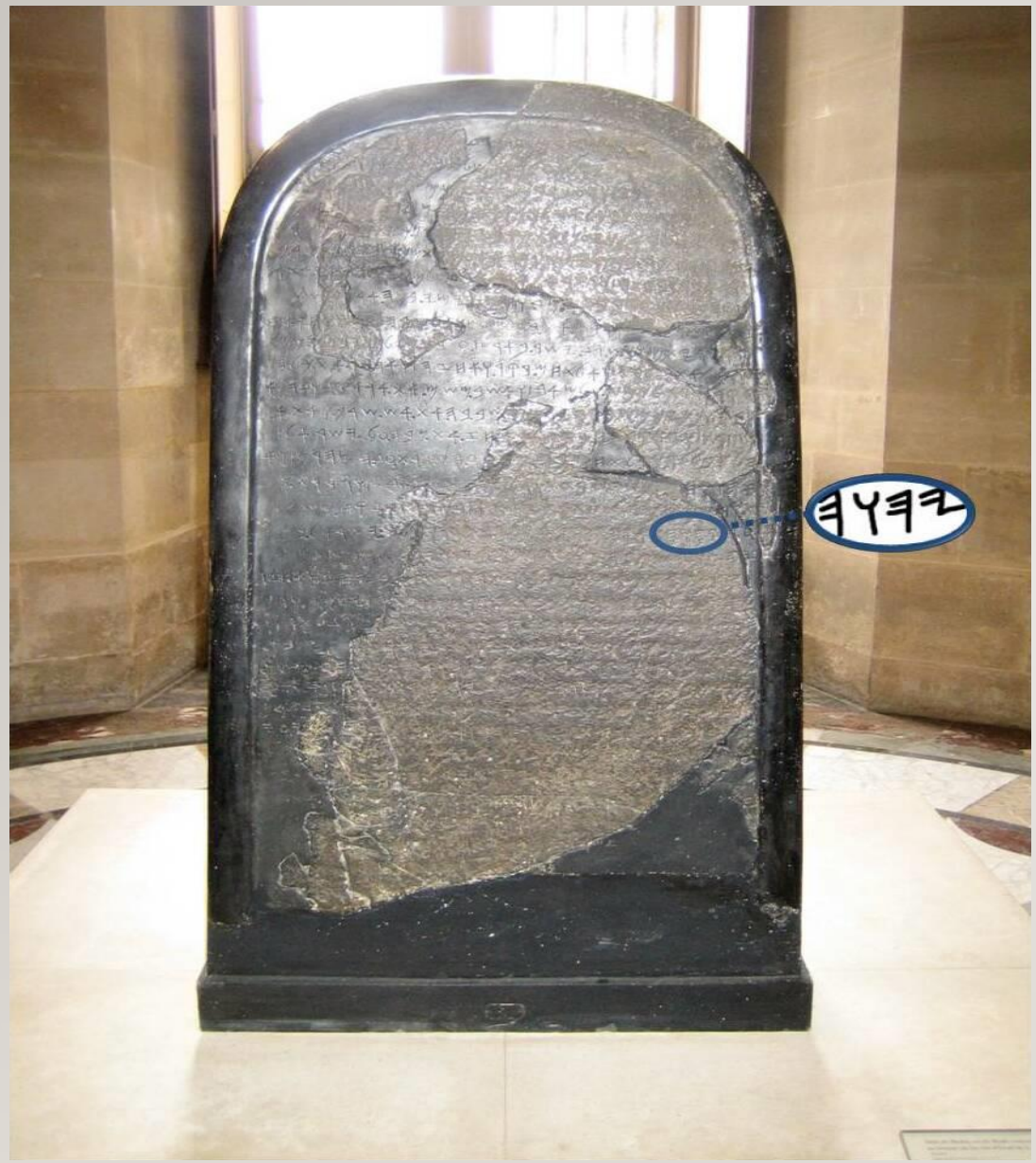
La Estela de Mesha

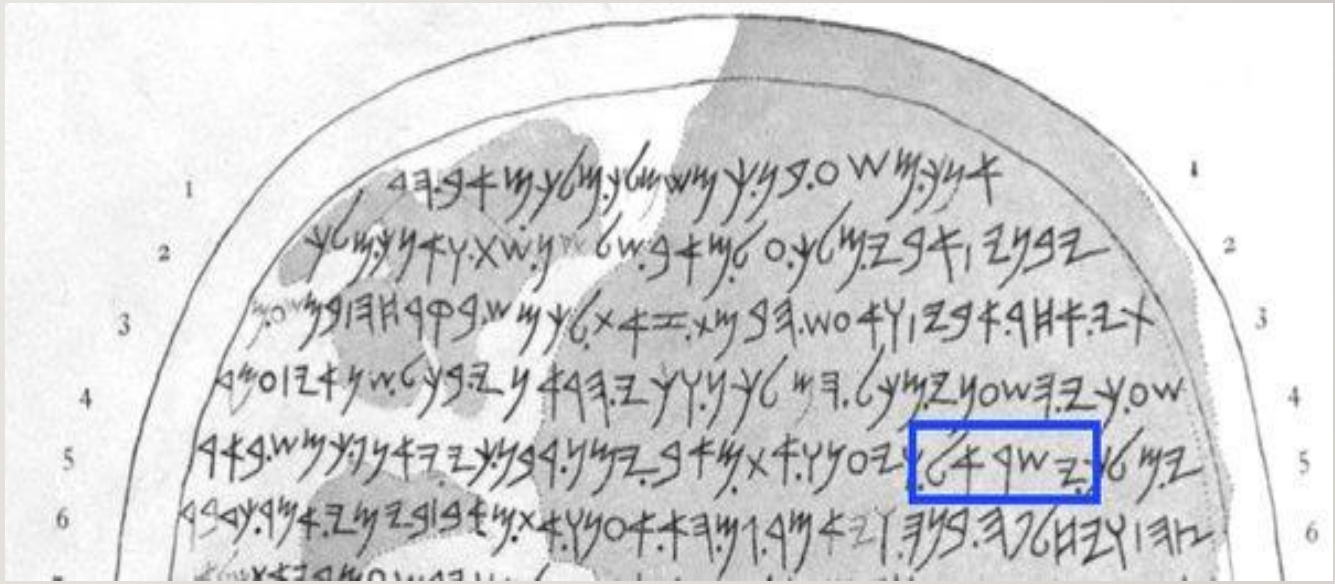


La Estela de Mesha (popularizada en el siglo XIX como la “Piedra Moabita”) es una piedra de basalto negro, que muestra una inscripción de Mesha, rey moabita del siglo IX a.C., la cual fue descubierta en 1868.

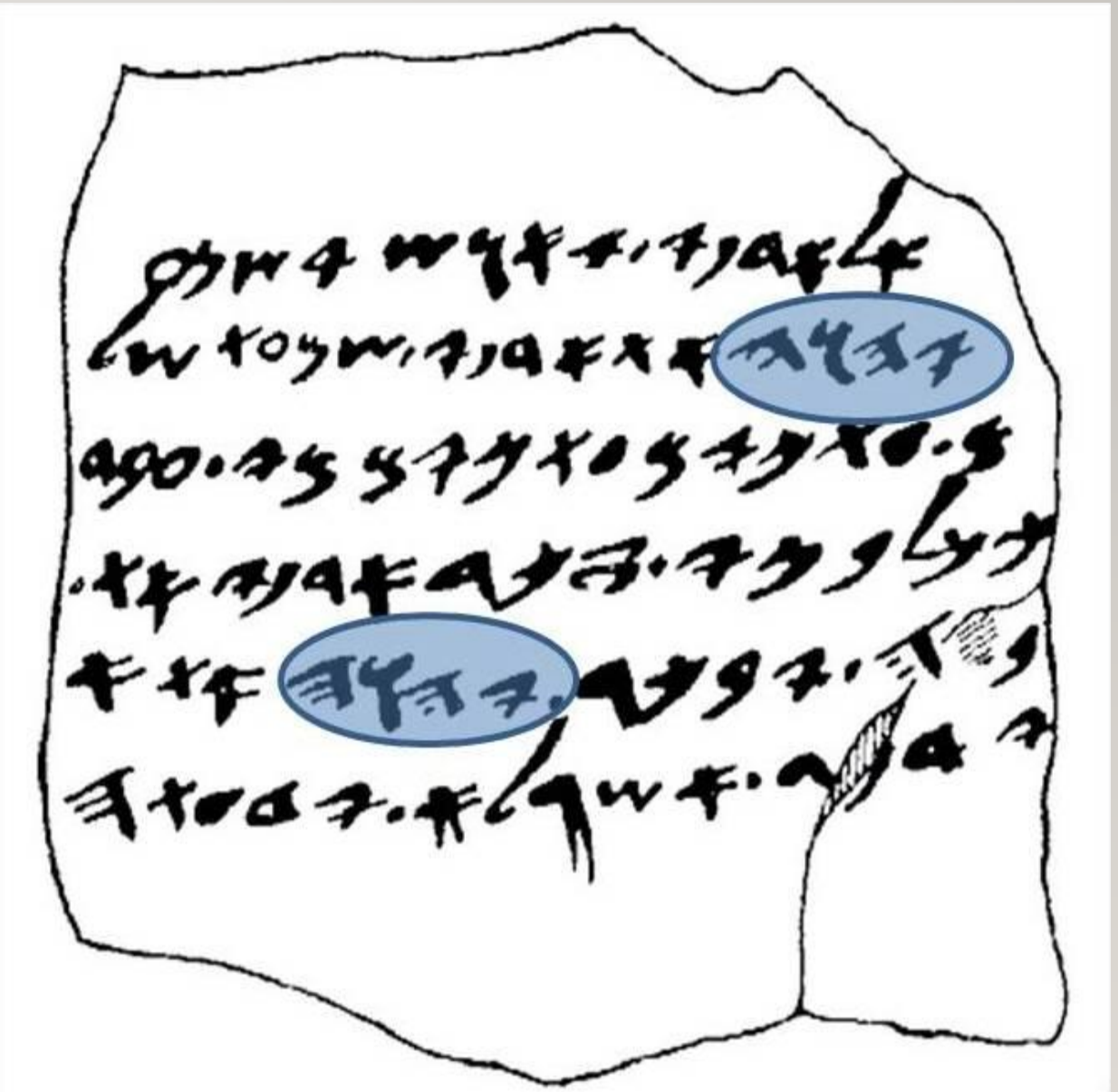
La inscripción de 34 líneas, la más extensa recuperada del antiguo Moab, fue escrita en alfabeto paleohebreo. Fue erigida por Mesha, alrededor de 850 a.C., como un registro y recuerdo de sus victorias en su revuelta contra el Reino de Israel, que emprendió tras la muerte de su gobernante, Ahab.

La Estela de Mesha





YHWH es mencionado en la carta u ostracón de Laquis ciudad cananea (590 a.C.)

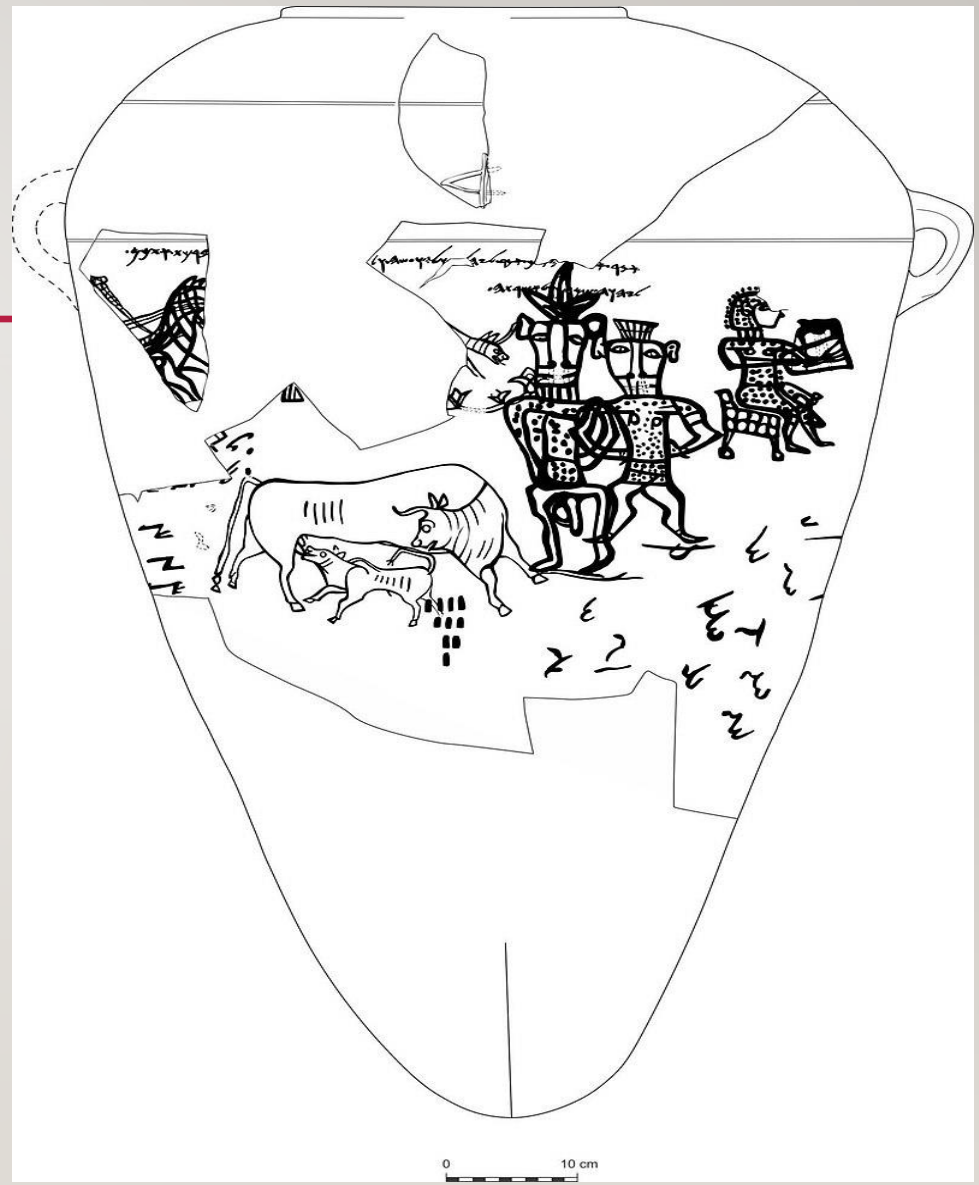


INSCRIPCIÓN DE KUNTILLET AJRUD
S. IX A.C.

Yo te bendiga por Yahveh, nuestro guardián, y por su Asera

Yo te bendiga por Yahvé Shomrón y por su Asherah

Amaryau dice: Dile a mi señor X: Te bendigo Yahveh [nuestro guardián] y por su Asera



- Jueces 5:4;Habacuc 3:3.
- El nombre Jehová o Yavé no es de origen hebreo sino que se origina en Edom.
- El nombre es equiparado por los nombres de dioses paganos.
- Yavé es un dios de Temán capital del reino de Edom.

NOMBRES DE DIOS

- Adonai (Génesis 15:2)
- El (Génesis 31:29)
- Baal (Jeremías 31:32)

INTERPRETACIÓN DEL TETAGRÁMATON

- Lingüística
- Etnográfica
- Filosófica

יהוה

Yhié	יהיה	el que será
Hayá	היה	el que fue
Ve	ו	Y
Hovéh	הוה	el que es

eTeacherBIBLICAL

Significado del nombre de Dios:

Rashi/ Rabí Shlomo Yitzhaki

(Troyes Francia 1040 – 1140)

...Cuando Dios se revela para cumplir sus promesas al pueblo, se usa el tetragrama *YOD HE VAV HE*.
El primer *EHEYE* se refiere a la liberación de Egipto ,

y el segundo *Eheye* se refiere a la salvación del pueblo de futuros exilios/dificultades...

Significado del nombre de Dios:

Maimonides (Córdoba 1135- Fustat 1204)

...su existencia no es una existencia contingente,
es una existencia necesaria..
La existencia de Dios es necesaria para la existencia de todo el mundo, pero su existencia no se determina por la existencia del mundo.
Su existencia es la única verdad/verdadera.

eTeacherBIBLICAL

Significado del nombre de Dios:

Shemuel David Luzzato (1800–65)

… El nombre es *E-Heye* y significa el que salva al pueblo de Egipto. La primera parte es una explicación del nombre. Y el nombre verdadero es:

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

El dios de sus antepasados, patriarcas, familia.

Significado del nombre de Dios:

Martin Buber (1878 –1965)

En su libro: Yo y TÚ menciona posibles explicaciones:

- Dios no quería que se penetrara de manera alguna en el secreto de su nombre, sería un nombre de gran indeterminación "el que sea".
- Dios es el ser que existe por sí mismo y el que no tiene necesidad de ningún otro ser para existir.
- "Yo soy el que hago ser o existir"
- Este nombre expresa la presencia dinámica de Dios en medio de su pueblo de Israel atreves de sus obras.

Martin Buber:
Significado del nombre de Dios:

- El verbo *EHEYE* significa suceder, hacerse, estar presente, estar, ser de tal o cual manera, pero no ser en sí.

- El nombre de Dios revela su presencia no solo en algún tiempo y en algún lugar, sino en todo tiempo y lugar "Yo soy el que hago ser o existir"

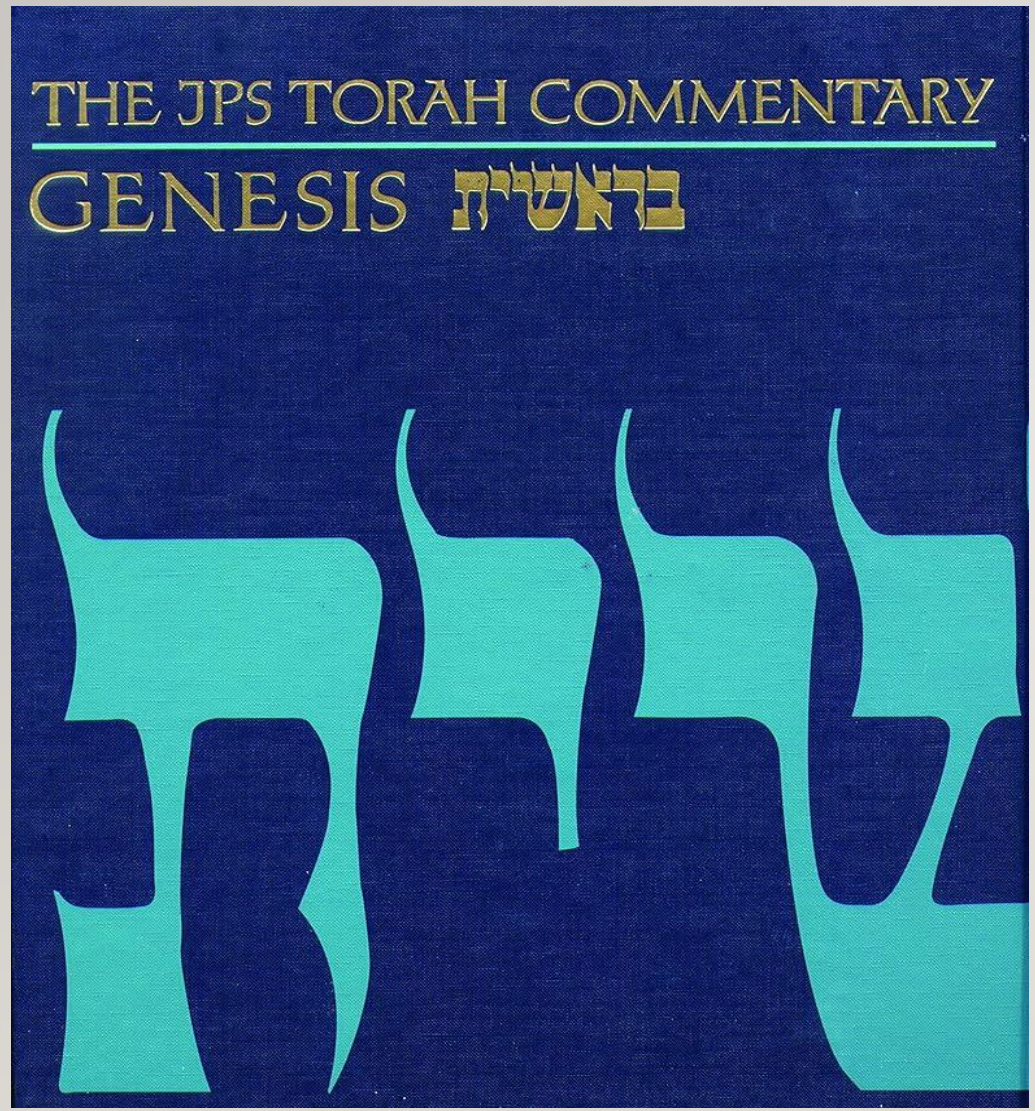
- Los Israelitas conocerán que Dios está con ellos y defiende su casa.
- *Eheye Asher Eheye* es el grito primitivo de toda experiencia religiosa.

INTERPRETACIÓN DEL TETAGRÁMATON

- Lingüística
- Etnográfica
- Filosófica
- Bíblico/teológica

EL NOMBRE EN HEBREO

שֵׁם *shem*



El nombre, en la cultura del ACO, era la esencia de la persona, es decir, su carácter (cf, **Gn 32:27,28**). Nahum M. Sarna, *Genesis, The JPS Torah Commentary* (Philadelphia: Jewish Publication Society, 1989), 124.

Simeón, ‘oír’ – “*Porque el Señor oyó que yo era aborrecida, me ha dado, pues, a este hijo*” (**Génesis 29:33**).

Conocer al pueblo de Moab es paralelo con conocer el nombre de Moab. (**Jeremías 48:17)**

Los Salmos a menudo hacen un paralelo con Dios mismo con Su Nombre, Su palabra y acciones (**Salmos 103:1;105:1**)

EL NOMBRE DE DIOS ES SU CARACTER

“Él entonces dijo: Te ruego que me muestres tu gloria. Y le respondió: Yo haré pasar todo mi bien delante de tu rostro, y proclamaré el nombre de Jehová delante de ti; y tendré misericordia del que tendré misericordia, y seré clemente para con el que seré clemente”.
Éxodo 33:18,19

וַיֹּאמַ֕ר הַרְאֵ֖נִי נָ֥א אֶת־כְּבֹדֶֽךָ׃
וַיֹּ֣אמֶר אֲנִ֣י אַעֲבִ֣יר כָּל־טוּבִ֗י
עַל־פָּנֶ֔יךָ וְקָרָ֥אתִי בְשֵׁ֖ם יְהוָ֑ה
לְפָנֶ֔יךָ וְחַנֹּתִ֤י אֶת־אֲשֶׁר־אָחֹן֙
וְרִחַמְתִּ֔י אֶת־אֲשֶׁ֖ר אֲרַחֵֽם׃
Éxodo 33:18,19

EL NOMBRE DE DIOS ES SU CARACTER

“Y Jehová descendió en la nube, y estuvo allí con él, proclamando el nombre de Jehová. Y pasando Jehová por delante de él, proclamó: ¡Jehová! ¡Jehová! Fuerte (Dios), misericordioso y piadoso; tardo para la ira (largo de narices), y grande en misericordia y verdad”. **Éxodo 34:5,6**

וַיֵּ֣רֶד יְהוָ֔ה בֶּֽעָנָ֖ן וַיִּתְיַצֵּ֣ב עִמּ֑וֹ שָׁ֖ם
וַיִּקְרָ֥א בְשֵׁ֖ם יְהוָֽה׃
וַיַּעֲבֹ֨ר יְהוָ֤ה ׀ עַל־פָּנָיו֙ וַיִּקְרָ֔א
יְהוָ֥ה ׀ יְהוָ֖ה אֵ֣ל רַח֑וּם וְחַנּ֗וּן אֶ֚רֶךְ
אַפַּ֔יִם וְרַב־חֶ֖סֶד וֶאֱמֶֽת׃

Éxodo 34:5,6

EL NOMBRE DE DIOS ES SU CARACTER

“Por tanto, he aquí les enseñaré esta vez, les haré conocer mi mano y mi poder, y sabrán que mi nombre es Jehová”. **Jeremías 16:21**

לָכֵן הִנְנִי מוֹדִיעָם בַּפַּעַם הַזֹּאת אוֹדִיעֵם אֶת־יָדִי
וְאֶת־גְּבוּרָתִי וְיָדְעוּ כִּי־שְׁמִי יְהוָה׃

Jeremías 16:21

Dios impidió que su ser fuera consignado en un nombre legal para que no se confundiera su significado, que es su carácter.

FIN